

ПЕРЕВОД И ИЗДАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ФОРМА КУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ БЕЛОРУССИИ С РОССИЕЙ И УКРАИНОЙ (1971 – 1985 гг.)

Социокультурная ситуация, сложившаяся в современном мире, характеризуется ожесточеннейшим идеологическим противостоянием, проходящим, бесспорно, и через сферу культуры. Поэтому каждый уважающий себя человек, как и нация в целом, обязаны заботиться о сохранении и развитии тех духовных ценностей, которые составляют “генетический код” ее национальной культуры, ибо изменение его неизбежно приводит к гибели ценностного ядра данной культуры. Забота же о сохранении и развитии ценностей национальной культуры определяется, во-первых, тем, на каких принципах – двухстороннего равноправного диалога или одностороннего монолога – будет проходить “разговор” взаимодействующих культур, и, во-вторых, какого рода культурными ценностями обмениваются стороны.

В данной статье автор, на основе анализа культурного сотрудничества восточнославянских государств в 1971 – 1985 гг. применительно к одной из форм литературных взаимосвязей – переводу и изданию в каждой из трех славянских республик художественной литературы писателей и поэтов двух других, приходит к выводу о равноправном и равноценном диалоге между взаимодействующими славянскими культурами, что и способствовало расцвету каждой из них.

Процесс взаимодействия и взаимовлияния различных национальных культур является объективной закономерностью мирового развития. Однако результативность взаимодействующих культур в значительной степени зависит от тех принципов, которые лежат в основе взаимообмена, от качества духовных ценностей, которые стороны предлагают друг другу. Если взаимосвязи между сторонами осуществляются на принципах двустороннего, равноправного и полноценного диалога, то результатом такого сотрудничества, бесспорно, будет расцвет каждой из взаимодействующих культур. Если же в основе “разговора” между культурами одна из сторон будет следовать принципу одностороннего монолога, или,

тем более, культурной экспансии, и к тому же поставлять на рынки своего партнера примитивный культурный суррогат вместо высокодуховных ценностей, то результат такого “сотрудничества” для культуры другой страны, – если она согласится на предложенные ей “правила игры”, – может оказаться трагическим.

Поскольку сложившаяся в современном мире социокультурная ситуация характеризуется ожесточеннейшим идеологическим противостоянием, которое не может не проходить и через сферу культуры, каждый уважающий себя человек, как и нация в целом, обязаны заботиться о сохранении и развитии тех духовных ценностей, которые составляют “генетический код” ее национальной культуры, ибо изменение его неизбежно приводит к гибели ценностного ядра данной культуры.

В связи с вышесказанным весьма актуальным для практики культурного сотрудничества в настоящем представляется опыт культурного взаимодействия восточнославянских государств, в частности, советских времен, кратко изложенный в рамках данной статьи.

В культурных взаимосвязях Белоруссии с Россией и Украиной в 1971 – 1985 гг. сотрудничеству в области художественной литературы уделялось приоритетное внимание. Это объясняется тем положением, которое литература занимала в иерархии ценностей духовной культуры. В развитии культуры любого народа огромная роль принадлежала и принадлежит идеологическому фактору. И сейчас актуальны слова К. Маркса о том, что философия, идеология в целом – это главная душа культуры, ее наиболее деятельная сила [1]. Но именно литература, этот “высший род искусства” [2], “бесконечное царство духа” [3], является самым идеоносным и идеологическим из всех видов искусств. Подчеркивая роль литературы в духовной жизни общества, народа, В.Г. Белинский отмечал: “Литература есть сознание народа: в ней, как в зеркале, отражается его дух и жизнь, в ней, как в факте, видно назначение народа, место, занимаемое им в великом семействе человеческого рода, момент всемирно исторического развития человеческого духа, который он выражает своим существованием” [4].

К началу 70-х гг. XX ст. каждая из литератур восточнославянских народов достигла расцвета, явившегося в значительной степени следствием их постоянного взаимодействия и взаимовлияния. Дальнейшее развитие литератур России, Украины и Белоруссии было немислимо без учета этой объективной закономерности. Тем более, что фактор многосторонней общности духовно родственных культур велико-, мало- и белорусов являлся и является объективной предпосылкой, создающей исключительно благоприятные возможности к плодотворному сотрудничеству, особенно в сфере духовной культуры. И. Ильин по этому поводу отмечал, что “самое глубокое единение людей возникает из духовной однородности, из сходного душевно-духовного уклада, из сходной любви к единому и общему, из единой судьбы, связывающей людей в жизни и смерти, из одинакового созерцания, из единого языка, из единой веры” [5].

Одной из форм культурных взаимосвязей восточнославянских государств был взаимоперевод и взаимоиздание художественной литературы друг друга. Подчеркивая важность художественного перевода для мировой культуры в целом, крупнейший белорусский поэт-переводчик Я. Семяжон отмечал: “Перевод является одной из главнейших артерий, по которой осуществляется кровообращение в организме мировой культуры”. И далее, говоря об основной задаче переводчика, подчеркивал: “Соприкасаясь с настоящей поэзией, поэт-переводчик улавливает душу побратима – поэта оригинального, его сердцебиение, и, уловив это, – передает. Переводя поэтическое, творить поэзию на своем языке – вот его девиз” [6]. Традиции художественного перевода в Белоруссии, берущие свое начало еще с Ф. Скорины, в XX ст. были продолжены Я. Купалой, Я. Коласом, М. Богдановичем,

затем К. Крапивой, И. Гавруком, П. Бровкой, А. Кулешовым, М. Танком, Н. Гилевичем, Я. Семяженом и многими другими белорусскими мастерами пера. Более того, почти все белорусские писатели были одновременно и переводчиками.

Секция переводчиков Союза писателей БССР, Госкомиздат БССР при Совете Министров республики, издательства Белоруссии в 1971 – 1985 г. проделали значительную работу по ознакомлению белорусских читателей с литературой России и Украины. В соответствии с перспективным планом секции переводчиков СП БССР по выпуску художественной литературы, принятом в апреле 1972 г. [7], Госкомитет БССР по печати запланировал издание в первой половине 70-х гг. XX ст. произведений прежде всего русских и украинских авторов: Н. Гоголя, М. Горького, И. Тургенева, А. Пушкина, Л. Толстого, Ю. Германа, М. Лермонтова, А. Чехова, Н. Островского, С. Есенина, О. Гончара, М. Стельмаха [8] и др. Успешной реализации плана издания книг авторов России и Украины способствовало создание в 1972 г. нового издательства республики “Мастацкая літаратура”, что позволило к 1975 г. увеличить выпуск художественной литературы почти вдвое [9].

Широко пропагандировали художественную литературу России и Украины в 1971 – 1975 г. такие литературные газеты и журналы Белоруссии, как “Полымя”, “Беларусь”, “Неман”, “Маладосць”, “ЛіМ”, “Советская Белоруссия” и другие в специально изданных рубриках: “Новые переводы”, “У вянок дружбы”, “Паэтычны глобус братэрства”, “В братской семье народов” и др. Журнал “Полымя” только в 1972 г. в ряде номеров поместил на своих страницах работы С. Есенина, А. Твардовского, М. Заболоцкого, А. Межуева, М. Жданова, С. Воронина, К. Паустовского, Г. Травинского, В. Белова, Г. Семенова и других русских писателей [10]. В этом же году газета “Советская Белоруссия” рассказала о творчестве наиболее известных украинских поэтов, об украинско-белорусских литературных связях, об интернациональных связях белорусской литературы в целом, о культурных контактах некоторых приграничных украинских и белорусских деревень [11]. Статьи аналогичной направленности были характерны для газеты и в дальнейшем [12]. Постоянно публиковались произведения авторов России и Украины газетой “ЛіМ”. Широкая подборка стихов и прозаических произведений поэтов и писателей этих республик была помещена в рубриках “У вянок дружбы” и “Паэтычны глобус братэрства” в 1974 г. [13]. С целью более широкого знакомства белорусского читателя с литературой, в частности, России и Украины в БССР с 1975 г. стал выходить ежегодник “Далягляды”. “Наипервейшая задача этого сборника, – отмечалось в его первом номере, – ознакомить общественность республики с лучшими произведениями литератур братских народов ... Кроме того, сборник будет способствовать воспитанию новых кадров переводчиков ...” [14]. Уже первый сборник за 1975 г. поместил на своих страницах произведения русских писателей М. Шолохова, А. Твардовского, К. Симонова, украинских – Ю. Смолича, И. Ле, А. Головки, М. Шумилы, Я. Гуцалы [15].

Теоретический фундамент для практической деятельности белорусских переводчиков, издательств, литературных изданий в деле дальнейшего расширения литературных взаимосвязей Белоруссии с Россией и Украиной в 1976 – 1980 гг. был заложен решениями VII съезда писателей БССР (май 1976 г.) и майского (1977) пленума правления СП Белоруссии. В 1976 – 1980 гг. в БССР вышел ряд книг и статей по проблемам художественного перевода В. Рогойши, В. Никифоровича, М. Кеньки, Н. Гилевича, А. Вертинского, М. Стрельцова и др. В целом, как отмечалось на VIII съезде СП БССР, перевод сделал уверенный шаг вперед [16]. Усилилась полиграфическая база республики. Большими тиражами были изданы книги русской классики: А. Пушкина, И. Тургенева, Н. Некрасова, Л. Толстого, Н. Гоголя, А. Куприна и др. Из 343 книг писателей народов СССР тиражом

34,1 млн экз., вышедших в 1976 – 1980 гг. в БССР [17], 282 книги тиражом 32,8 млн экз. были русских авторов [18]. В частности, в серии “Поэзия народов СССР”, выпускаемой издательством “Мастацкая літаратура”, в республике вышли: том стихов поэтов Ленинграда, книги избранной лирики А. Блока, современных русских поэтов М. Брауна, А. Прокофьева, Н. Тихонова, А. Вознесенского [19] и целого ряда других авторов. За это же время вышли двухтомная антология украинского рассказа, двухтомная антология современной украинской литературы, сборники украинских поэтов С. Степанюка, М. Нагнибеды и др. [20]. Тираж “Даляглядов”, в каждом номере которого были произведения авторов России и Украины, с 7-тысячного в 1975 г. вырос до 9-, 10-тысячного в 1976 – 1980 гг. [21]. В 1976 – 1980 гг. “Полымя” в рубрике “Новые переводы”, “Неман” в рубриках “Голоса друзей”, “Границы дружбы” и другие литературные журналы систематически публиковали произведения авторов России и Украины. Журнал “Полымя” только в 1976 г. ознакомил своих читателей с произведениями украинских писателей А. Гончара, Я. Гуцалы, Р. Тютюника, Б. Гончаренко, Б. Степанюка, Я. Шкорты, русских – М. Луконина, Н. Тихонова, Г. Маркова [22]. “Неман” в 1976 – 1980 гг. предоставил свои страницы украинским поэтам М. Стельмаху, М. Божану, М. Нагнибеды, П. Веранько, Б. Олейнику, И. Драчу, Д. Павленко, В. Забаштанскому, В. Бровченко, П. Мовчану, О. Юценко и др., российским – И. Шведу, В. Козыреву, А. Буряченко, В. Голованову и др. [23].

VIII съезд писателей Белоруссии (апрель 1981 г.) и Президиум СП БССР (сентябрь 1981 г.) подчеркнули необходимость дальнейшего усиления литературных взаимосвязей народов СССР [24]. В 1981 г. в издательстве “Мастацкая літаратура” была создана новая редакция – редакция литератур народов СССР, задачей которой являлся перевод на белорусский язык классических произведений и произведений современных поэтов и прозаиков союзных республик [25]. Итогом этого стал тот факт, что в 1981 – 1985 гг. в переводе на белорусский язык с русского вышли произведения А. Барто, Д. Гранина, М. Дудина, Е. Ильиной, Ю. Каранца, А. Куприна, А. Пушкина, В. Маяковского, С. Михалкова, Е. Шевелевой, М. Шундика и др., с украинского – М. Олейника, П. Веранько, О. Гончара, М. Стельмаха, Г. Тютюника, Д. Чередниченко, М. Черемшины и др. [26].

С целью расширения “жилых площадей” для переводной литературы Секретариат СП БССР в июле 1981 г. принял решение о создании двух самостоятельных альманахов “Далягляды” и “Братэрства”, притом первый предназначался для переводов произведений писателей зарубежных стран, а второй – переводов с языков народов СССР, в частности России и Украины [27]. Уже первые номера “Братэрства” содержали произведения российских и украинских авторов [28].

Значительные “жилые площади” своих страниц отдавали писателям России и Украины литературные журналы Белоруссии. В 1981 – 1985 гг. только “Полымя” познакомило своих читателей с произведениями С. Сартакова, В. Кожевникова, Ю. Бондарева, С. Залыгина, В. Остафьева, В. Солоухина, А. Суркова, М. Дудина, М. Луконина, М. Нагнибеды, И. Драча, М. Сома, В. Лучука, И. Громовича, П. Веранько, Б. Степанюка, Г. Тютюника, Ф. Тютчева, Я. Хелемски, Л. Первомайского и многих других [29]. Хорошей практикой взаимосвязей стало издание обменных номеров литературных журналов: “Полымя” и украинского “Прапора” [30], “Маладосці” и украинского “Дніпра” [31]. В целом в 1981 – 1985 гг. публикация на страницах литературных журналов Белоруссии в переводе на белорусский язык произведений авторов России и Украины стала традиционной.

Особая роль отводилась молодежной аудитории. Юных читателей Белоруссии с литературой восточнославянских народов с начала 80-х гг. XX ст. знакомили книги нового издательства республики “Юнацтва”, впервые в Советском

Союзе начавшаго издаваць анталогічную серію “Бібліятэка дзетскай літаратуры народаў СССР”. С 1985 г. “Юнацтва” пачало выдаваць новы альманах для дзяцей “Ветразь”, дзе пецаталіся прадзведзення савецкай многанациональнай літаратуры. “Юнацтва” падтрымвала тесныя творчыя сувязі з аналагічным выдавецтвам Украіны “Веселка”, запланіраваў арыгінальныя сумесныя выданні на 1985 г. [32].

В сувязі з тым што беларуская літаратура ў 70 – 80-х гг. ХХ ст. зрабіла адчуцымым якасцвенным скачок наперад, атрымала прызнанне, у частнасці, расійскага і украінскага чытацеля, больш шырокае і глыбокае знамясто з нею стала насущнай неабходнасцю пісатэлей і чытацеляў Расіі і Украіны. Гэта абстояцельства выдвiгало на першы план задачы якасцвеннага перавода беларускай літаратуры на рускі і украінскі языкі і выданні яе ў суседніх славянскіх рэспубліках. Вопросы перавода беларускай літаратуры на рускі язык былі ў цэнтры уважанія засядання савета па беларускай літаратуры правлення СП СССР (Москва, декабрь 1972 г.), на языкі народаў СССР – на сімпозіуме пераводчыкаў беларускай літаратуры (Мінск, октябрь 1973 г.), на Всесоюзным саветанні глальных рэдактараў рэпертуарна-рэдакцыйных калегій Міністэрстваў саюзных рэспублік (Мінск, сентябрь 1977 г. [33]). Следствам павышанага інтэраса к беларускай літаратуры пісатэлей з Расіі і Украіны было пастаяннае іх прысутства і актывнае ўдзячча ў рабоце съездаў і пленумаў пісатэльскай арганізацыі Беларусіі. Із васьмі пленумаў СП БССР, прашедшых міжду VII і VIII съездамі Рэспубліканскай пісатэльскай арганізацыі, госці з Расіі і Украіны прынялі ўдзячча ў чатырех, састаявшыхся ў 1977, 1978, 1979, 1980 гг., а такжэ ў “круглом столе” па тэме “Героізм савецкіх людзей ў годы Вялікай Отчэствэннаў вайны і савременная дакументальная літаратура” [34].

Прыстальны інтэрас к беларускай літаратуры пісатэлей Расіі і Украіны спосабстваваў фарміраванню там кадраў прафэсійнальных пераводчыкаў. В Расіі гэта былі Я. Хелемскі, І. Бурсов, І. Шклярэвскі, Р. Казакова, В. Гордэйчэв, С. Кузнецова, В. Корчагін, А. Чапуров, Б. Кежун, М. Коміссарова, А. Островскі і др.; ў Украіне – М. Божан, М. Нагнібеда, Т. Коломіец, В. Лучук, Р. Лубківскі, М. Львовіч і др. [35]. Іх усіліямі з беларускаго на рускі і украінскі языкі былі пераведены прадзведзенія Я. Купалы, Я. Коласа, П. Бровкі, М. Танка, П. Панчэнка, А. Кулешова, І. Шамякіна, Я. Брыля, В. Быкова, Р. Барадуліна, І. Чыгрынова, А. Пысіна, В. Блакіта, Л. Арабей, М. Парахневіча і др. В 1971 – 1985 гг. кнігі беларускіх пісатэлей сістэматычэска выпускаліся выдавецтвамі Расіі і Украіны: “Савецкі пісатэль”, “Художэствэнная літаратура”, “Молодая гвардыя”, “Военіздат”, “Дніпро”, “Ізвестыя”, “Радзяньскі пісменнік”, “Веселка” і др. В 1977 г. толькі ў Москве вышло 30 кніг беларускіх пісатэлей ў пераводзе на рускі язык [36]. С 1978 па 1983 г. на рускім языке вышло 65 кніг толькі беларускай пазіі (на 20 большэ, чэм ў прадшэствуючэе пяцілетце) [37]. Толькі Кіев за 1981 – 1985 гг. іздаў рабаты большэ 20 беларускіх аўтараў, сроді ных прадзведзенія С. Александровіч, В. Блакіта, Я. Брыля, Г. Буравкіна, В. Быкова, А. Васілевіча, А. Жука, Ф. Жычкі, В. Короткевіча, Я. Коласа, Я. Купалы і др. За 1981 – 1985 гг. іздацельства Москвы, Кіева, Барнаўла, Тулы, Хабаровска, Навосібірска, Магадана, Краснаярска, Казані, Ленінграда і рэда другіх горадаў Расіі і Украіны выпусцілі кнігі 87 беларускіх аўтараў [38].

Прапагандаў беларускай художэствэннаў літаратуры актывна занімаўся выхадзячым ў БССР рускаяязычны літаратурны журнал “Неман”, тыраж котора ў СССР саставіў 40 тыс. экз. Толькі ў 1983 г. на яго старанцах былі опублікованы стыхі і пазэмы 23 беларускіх пазэтаў, ў абнаўленні которых прыняло ўдзячча 22 пераводчыка “Дружбы народаў” і “Літаратурнаў газеты” [39].

В целом в 1971 – 1985 гг. бесспорным фактом являлись систематические и интенсивные литературные взаимосвязи в форме взаимоперевода и взаимоиздания художественной литературы между восточнославянскими республиками. Взаимообмен культурными ценностями между Беларуссией, Россией и Украиной имел форму равноправного и полноценного диалога, что проявлялось в переводе и издании прежде всего тех художественных произведений, которые выражали дух национальной культуры, базировались на ее высококравственном “генетическом” коде, способствовали формированию чувства любви к Родине, гордости за свою отчизну, ее оригинальную и неповторимую культуру. Следствием равноправного и полноценного диалога явился качественный рост каждой из взаимодействующих литератур, широкая популярность поэзии и прозы Беларуссии, России и Украины не только на культурных рынках друг друга, но и за их пределами. Говоря о качественном росте, в частности, белорусской поэзии, ленинградский писатель Б. Кежун, работающий с белорусскими переводами в течение сорока лет, на Пленуме СП БССР в октябре 1983 г. отмечал: “Поэзия Беларуссии стала более зрелой, более лиричной, более гражданственной, более мудрой, она все более прибегает к коротким стихам и миниатюрам ... Белорусская поэзия стала в стране одной из ведущих, вышла на широкие просторы” [40]. И это понятно и закономерно, ибо качественный рост, и не только в литературе, возможен лишь в результате взаимодействия с высокодуховной и высокохудожественной культурой. Литература исследуемого периода отвечала этим критериям.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Маркс, К.** Передовица в № 179 “Кельнской газеты” // К. Маркс, Ф. Энгельс. Соч. 5-е изд. – М., 1955. – Т. 1. – С. 105.
2. **Белинский, В.Г.** Разделение поэзии на роды и виды / В.Г. Белинский // Собр. соч.: в 3 т. – М., 1948. – Т. II. – С. 5.
3. **Гегель, Г.** Эстетика / Г. Гегель. – М., 1971. – Т. 3. – С. 355.
4. **Белинский, В.Г.** Русская литература в 1840 году / В.Г. Белинский // Собр. соч.: в 3 т. – М., 1948. – Т. I. – С. 707.
5. **Ильин, И.** Родина. Русская философия. Православная культура / И. Ильин. – М., 1992. – С. 83.
6. Газета “Советская Беларуссия”. – 1984. – 16 ноября.
7. ПА Минского ОК КПБ. – Ф. 309. – Оп. 1. – Д. 53. – Л. 33-36.
8. ПА ИИП при ЦК КПБ. – Ф. 4. – Оп. 47. – Д. 618. – Л. 99-101.
9. Газета “ЛіМ”. – 1976. – 21 мая. – С. 11.
10. Польша. – 1972. – № 4. – С. 127-143; № 8. – С. 5-61; № 9. – С. 3-12.
11. Газета “Советская Беларуссия”. – 1972. – 29 января, 3 февраля, 12,14 апреля, 12 сентября.
12. Газета “Советская Беларуссия”. – 1973. – 18 января, 16 мая, 15, 24 июня, 3 июля, 2 декабря.
13. Газета “ЛіМ”. – 1974. – 1, 15 сакавіка, 11 кастрычніка, 8 лістапада.
14. Далягляды. – Мн., 1975. – С. 3, 4.
15. Далягляды. – Мн., 1975.
16. Газета “ЛіМ”. – 1981. – 24 красавіка.
17. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 459. – Л. 29.
18. **Киселев, Т.Я.** Советская Беларуссия / Т.Я. Киселев. – М., 1982. – С. 110.
19. Газета “ЛіМ”. – 1981. – 24 красавіка.
20. Газета “ЛіМ”. – 1981. – 24 красавіка.
21. Далягляды. – Мн., 1976 – 1980 гг.
22. Польша. – 1976. – № 5. – С. 79-144; № 6. – С. 98-138; № 8. – С. 140-150; № 12. – С. 140-151.
23. Неман. – 1976. – № 5. – С. 3-15; № 12. – С. 6-9; 1977. – № 8. – С. 5-6; № 9. – С. 4-6; № 11. – С. 6; 1980. – № 1. – С. 64-69.
24. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 176, 177, 179; Д. 460. – Л. 89.

25. Газета "Советская Белоруссия". – 1983, 12 января.
26. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 538. – Л. 48, 49.
27. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 461. – Л. 102.
28. Газета "Советская Белоруссия". – 1983. – 12 января; 1984. – 21 января.
29. Польша. – 1981. – № 1. – С. 113-157; № 5. – С. 137-158; № 6. – С. 113-122; № 7. – С. 3-21; № 8. – С. 204-225; 1982. – № 1. – С. 3-24; № 7. – С. 3; № 9. – С. 3; № 10. – С. 6-8; 1983. – № 3. – С. 17-21; № 7. – С. 134-140; № 12. – С. 113-119; 1984. – № 1. – С. 132-133; № 5. – С. 130-132; № 7. – С. 93-95; № 10. – С. 128-133.
30. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 495. – Л. 41.
31. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 538. – Л. 30.
32. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 538. – Л. 22; Д. 524. – Л. 5.
33. ПА ИИП при ЦК КПБ. – Ф. 4. – Оп. 116. – Д. 18. – Л. 2; Польша. – 1973. – № 12. – С. 252; ПА ИИП при ЦК КПБ. – Ф. 4. – Оп. 116. – Д. 67. – Л. 186.
34. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 459. – Л. 5, 6, 7.
35. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 480. – Л. 39.
36. ПА Минского ОК КПБ. – Ф. 309. – Оп. 1. – Д. 63. – Л. 114.
37. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 494. – Л. 16, 35.
38. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 538. – Л. 47-48.
39. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 494. – Л. 37.
40. БГАМЛИ. – Ф. 78. – Оп. 1. – Д. 480. – Л. 98.

Поступила в редакцию 18.04.2006 г.